

白话聊斋

BAI HUA LIAO ZHAI

(清)蒲松龄原著

部磊编著



中华古典珍品书坊

黄山书社



聊齋

白話聊齋

BAI HUA LIAO ZHAI

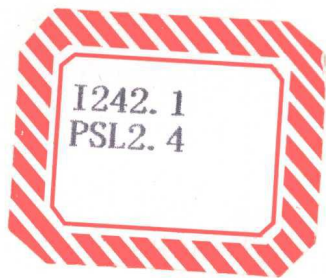
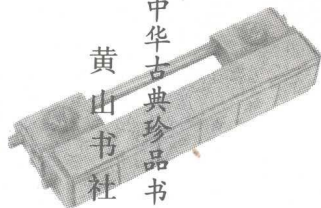
(清)蒲松齡◎原著

部 磊◎編著



中华古典珍品书坊

黄山书社



图书在版编目(CIP)数据

白话聊斋 / (清)蒲松龄原著; 郜磊编著—合肥: 黄山书社,
2007.5

ISBN 978-7-80707-631-5

I. 白… II. ①蒲… ②郜… III. 笔记小说—中国—清代 IV. I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 035563 号

中华古典珍品书坊·白话聊斋

(清)蒲松龄 原著 郜磊 编著

责任编辑:宋效永

出版发行:安徽出版集团 黄山书社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

经 销:新华书店

印 刷:安徽国文彩印有限公司

开 本:800×1230 1/32

印 张:5.5

字 数:118 千字

版 次:2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 978-7-80707-631-5

定 价:8.50 元

(本版图书凡有印刷、装订错误可向承印厂调换)

导 言

在我国古代文学名著中,《聊斋志异》占有一席之地。

与《红楼梦》、《水浒》、《三国演义》等其他大部头的作品不同的是,《聊斋志异》是短篇小说集,具有篇幅短小、故事通俗的特点。它没有波澜壮阔的历史描写,没有气势磅礴的战争场景,也没有大家族的兴衰记录,只是写些民间的、俚俗的传闻、故事,让人读来饶有兴趣。此外,它还有一个鲜明的特点,就是以鬼怪为描摹对象,多情的狐狸精啊,聪慧的女鬼啊,法力无边的道士啊,都写得栩栩如生。给我们描绘了一个诡谲奇幻而又折射市俗人情的花花世界。小说出入仙界阴间,关照人间世态,是我国影响最大的四部神鬼仙怪书之一(另外三部是《镜花缘》、《封神榜》和《济公传》)。《聊斋志异》历史上不仅曾经多次出版,而且多次被改编为戏曲,两百多年流传不衰,深受广大读者和观众的欢迎,说明它具有超越时代的艺术魅力。

《聊斋志异》的作者蒲松龄(1640~1715年),生于明末,卒于清初,是一个不得志的落魄文人。他出身于破落地主家庭,少年聪慧,早得大名,在科举的道路上的遭遇奇特而坎坷,19岁时他连中县、府、道三个第一,才华尽露,但是在关键性的省试中却屡次失利,一直熬到71岁的暮年,才补上个“岁贡生”。他没有做过官,只当过一年的低级幕僚,一生主要靠当

塾师谋取菲薄的衣食，穷困潦倒。由于长期身处下层，他对人民群众的生活是熟悉的，与他们的喜怒哀乐是相通的。据说他是这样写作的：在路口摆上桌凳，煮好绿豆汤，免费招待来往行人，请他们歇歇脚，与他们聊聊天，记下他们说的奇闻逸事。晚上回家之后，他将故事整理成篇，于是，就有了《聊斋志异》。许多精彩的篇目在成书之前就被亲朋好友辗转传阅，在民间流传开来。往往一篇刚看完，人们就催着他写出下一篇。这样被“催”出来的书，自然是好看的。

现在社会上流行美国的恐怖电影、日本的鬼怪小说，其实，回头看看我们土生土长的《聊斋志异》还是很有意思的，与我们也更加贴近。由于《聊斋志异》原来是文言小说，而且430篇的容量也过于芜杂，当代读者阅读时难免感到吃力，限制了它的流行。因此我们选译其中最为通俗易懂的37篇，并删去那些使当代读者感到隔阂、费解的内容，希望能得到读者的认可。

过去，有个笑话，说夏天要找凉快，在棺材头上点根蜡烛，捧本《聊斋志异》读，就会不寒而栗。现在有了空调，不必这样找感觉了。你把这本书揣在口袋中，趁工间休息、旅途小憩或者在找不到好的电视节目的时候，拿出来翻上两三页，也许会给你带来一点消愁解闷的阅读乐趣，产生一点人生联想和感慨，同时也能领略到古典名著的魅力。

目 录

导 言	001
种 梨	001
偷 桃	003
酒 友	006
王六郎	010
巩 仙	015
梅 女	021
阿 绣	029
局 诈	036
婴 宁	039
画 皮	048
聂小倩	053
霍 女	059
王 成	066
翩 翩	071
促 织	075
青 凤	080

姐妹易嫁	086
小 谢	090
恒 娘	100
胭 脂	104
阿 纤	111
瑞 云	117
席方平	121
辛十四娘	126
红 玉	137
云翠仙	143
阿 霞	148
酒 虫	152
赌 符	154
大 人	156
狐 怨 淫	158
乱 离	160
铁布衫法	162
妾击贼	163
诸城某甲	164
义 犬	165
画 马	166

种 梨

水果上市了。

集市上有个小贩拉来了一车梨子卖，他的梨子个大、汁多、味甜，卖得非常走俏。有个头戴破巾、身穿烂衫的老道士也挤过去凑热闹，可怜巴巴地向小贩乞讨梨子吃。小贩挥手赶道士走，他偏偏赖着不走，气得小贩破口大骂，吐沫飞溅。老道士也恼火了，擦擦脸上的唾沫星，说：“你这一车梨子少说也有几百颗，我只向你讨一颗，你就是白给我一颗也不会折本！你小气巴拉的，还凶什么凶？”旁边看热闹的人劝小贩发发善心，找颗有疤的小梨子给那老道士，打发他走算了，小贩却执意不肯。

小贩和道士吵闹不休，把路边酒店的伙计招引了过来，这个伙计息事宁人，自己掏钱买了一颗梨子送给那老道士。道士对他拱手说了声“谢谢”，又向围观的群众说：“我是个出家之人，从不吝惜财物。我也有上好的甜梨，邀请大伙一起品尝，都别客气。”他说得慷慨大方，卖梨的小贩听了就嘲笑他说：“呸，你既然有梨子，自己吃好了，向我乞讨做什么？”道士回答说：“我呀，就要你的这颗梨子做种子。”于是，他把讨来的梨子连皮带肉啃吃了，只留下个梨核。只见他煞有介事地解下肩头的铁铲，在街当中挖了个三五寸深的小坑，把梨核子埋了进去，然后向街上的人讨水浇灌。街上有那种爱闹事的闲人，真的从饭店里要来了半碗热水，道士接过来，浇在坑里。说也奇怪，在众目睽睽之下，眼看那坑里就冒出嫩绿的两

瓣小芽来，见风生长，转眼就长成了树苗，长成了一棵枝繁叶茂的梨树。眼看着开花了，结果了，硕果累累的，压弯了枝头。老道士自己不吃梨，捡最大的梨子摘了两个给酒店的伙计作为报答，然后随手摘取，分赠给围观的人们，人人有份，连对那小贩也不例外，只是给他的梨子个头最小。顷刻之间，梨子分完了，老道士便用铁铲伐树，“叮叮当当”地砍了好一会儿，才把梨树砍断，连枝带叶地扛上肩，不慌不忙地离开了。人们都觉得道士的魔术无比奇妙，那小贩也看得目瞪口呆。他傻傻地品尝道士给的梨子，觉得奇怪，怎么跟自己卖的梨子味道差不多，这才想到自己的生意。回头一看，架子车上空空荡荡的，梨子全不见了，连同一个车把也不见了踪影，车把断处的茬口很新鲜，明显是刚砍断的。小贩琢磨片刻，恍然明白过来，刚才老道士“种”的梨树其实是自己的梨木车把子，散发的梨子都是自己车上的货。小贩又羞又恼，跳脚大骂，急急地去追赶那老道士，转过街市的拐角，在墙脚下找到了那把断了头的梨木车把子，老道士却早已不知去向。街上那些看热闹的闲人们都嘻笑不已，笑话卖梨小贩的吝啬和愚蠢。

偷桃

在我年少的时候，曾到济南去参加府学考试，正赶上过春节。按照那儿的老习惯，春节期间要大大热闹一番，各行各业的商人们扎了彩楼，吹吹打打到官府去，还要表演各色节目，这种习惯叫做“演春”。

那天，街上人山人海，府衙门的大院里更是挤得水泄不通，我也跟随朋友挤进去看热闹。只见大堂上端坐着几个官员，都穿着大红官袍，很有气派的样子。我年龄小，也不知他们是多大的官。在官员面前围了个场子，是表演的地方。只听得四周说话声嘈杂，锣鼓喧天，震耳欲聋。忽然，有汉子进入场地当中，肩上挑着个担子，身后跟着个披头散发的顽皮男孩。那汉子向官员们行礼问候，四周噪声太大，也听不清他说了些什么，只见堂上的官员们对他点头微笑。接着，就有个穿青衣的衙役出来，大声命令那汉子表演节目，原来他是个艺人。群众就安静下来，等着看节目。艺人向堂上的官员们请示：“我表演什么节目好呢？”官员们问他有什么拿手好戏，艺人回答：“我会变戏法，变出各种稀罕东西。”官员们交头接耳商榷了片刻，要艺人变出桃子来。艺人说桃子不合时令，不好变。穿青衣的衙役就训斥他，逼他按照官员们的话做，他只好答应。

艺人脱下了袍子，盖在箱子上面，嘴里嘀嘀咕咕地埋怨说：“大人们真是不体谅下人，眼下还没有开春，冰天雪地的，叫我到哪里去摘桃呢？假如我变不出来，堂上的大人们又要怪

罪,如何是好啊!”那男孩油嘴滑舌地插嘴说:“父亲,你已经夸过海口了,现在推也推不掉了。”艺人低头不语,琢磨了片刻,说:“我想来想去,眼下人间草木凋零,无论如何也找不到桃子,只有在天上王母娘娘的花园里,一年四季花繁果硕,肯定有桃子,我们要变桃子除非上天去偷。”他儿子说:“偷?这儿也没有梯子呀,如何能上天呢?”艺人得意洋洋地说:“我自有的妙计,你看好了。”说话间,他从箱子中取出了一大团绳子,估计有几十丈长。只见艺人伸手理出了绳头儿,奋力朝天上掷去,那长绳居然直楞楞地悬在空中,像是挂着了天上的什么东西。艺人不停手地往天上抛绳子,眼看绳子越升越高,直入云霄,仰着头也看不见顶端了。艺人呼唤男孩说:“过来,我的孩儿。你看这绳子已经通天了,可惜我年老体弱,手脚笨拙,怕是攀不上去了,少不得孩儿你代我上天走一趟。”他把绳头交给儿子,鼓劲说:“上吧,顺绳子爬上去,就是仙境。”男孩手里接过绳子,脸上却流露出害怕的神色,埋怨他父亲说:“你怕是老糊涂了,这么根孤零零的绳子,我要攀着它上天,万一半路绳子断了,摔下来,你就绝后了!”艺人拍打着孩子的头,连哄带劝:“我刚才已经答应官人们了,没法子反悔,就劳驾你上天去一趟吧。如果能偷来仙桃,大人们高兴,少不了有重金赏赐,我就给你娶个漂亮的媳妇。”男孩这才不再推辞,抓紧绳子,手攀脚蹬地往上爬,就像个灵巧的大蜘蛛,渐渐升高,钻入云端里,看不见了。

观众们正等得心焦,忽听得一声响,天空掉下个仙桃来,有碗口大,颜色鲜红,味道芳香。艺人欢天喜地,双手捧着桃子献到公堂上,官员们传看多时,弄不清这仙桃是真是假。忽然,观众们一阵惊呼,悬挂在天空的绳子坠落在了地上,艺人拍着屁股大叫:“坏了坏了!绳子落地,我儿子可怎么下来!”他

正在叫苦不迭，天上又掉下一样东西，竟是男孩的脑袋瓜。艺人跪下，捧起儿子的脑袋，向观众哭诉说：“我儿偷桃时一定被仙境的看守发觉了，我儿活不成了！”过了一会儿，天上又掉下一只手，又过一会儿，又掉下一只脚，四分五裂的肢体纷纷坠落下来。艺人万分悲痛，抹着眼泪，把儿子零碎的肢体一一找全，放进了箱子，合上了箱盖，泣不成声地说：“老夫我只养了这么个独苗苗，既是儿子，又是徒弟，随同我走南闯北，不料今日遭到这样悲惨的下场！我把他背回去，好歹安葬了吧。”他登上了台阶，跪在红衣官员们的面前，哀声求情说：“为了给大人们摘仙桃，我儿上天送了性命。大人们若是心存可怜，资助我安葬了儿子，我终身忘不了你们的大恩大德。”官员们又惊又吓，哑口无言，人人都不好意思拒绝，连那凶狠的青衣衙役都拿出了不少赏钱。艺人接过赏钱，收入囊中，脸色倏然一变，露出得意之色，敲打着箱盖，高声叫道：“八八儿，你还不出来谢赏，等什么呢？”箱盖应声而开，一个披头散发的男孩钻了出来，向官员们磕了头，又向观众们作揖，人们看清了，可不正是艺人那顽皮的儿子，浑身上下竟然完好无损。

这个戏法变得实在奇妙，所以我至今记得。

酒 友

有个姓车的书生，性格狂傲不羁。因为他家一贫如洗，又不曾考得个秀才、举人什么的，所以就没人买他的账，连家里的老婆孩子都看不起他。他自己也不在乎，整日以酒为友，陶醉在酒乡。没人陪他喝，他就独自狂饮。他养成了习惯，每晚必得喝下一海碗米酒才能安睡。

这天夜晚，车生又端起了海碗，邀请老婆一起喝酒。老婆正愁家里缺米少油，哪有喝酒的心思，劈头把车生一骂：“没心没肺的货色！门内的家务门外的庄稼你都不操心，只知道灌那马尿，老娘没心情奉承你！”说着，从床头扯过自己的枕头，到披厦间里儿子的小床上去睡了。车生知道他嫌弃自己的酒气，没脸阻拦，只好随她去，自顾自喝酒。因为被老婆抢白了一顿，他的喝酒的兴头大减，平常那一海碗酒只喝了一半，就倒头大睡。半夜里，车生心里惦记着剩下的半碗酒，辗转反侧睡不香，忽然听得身边似乎有人呼气，以为是老婆睡过来了，便想要跟她亲热亲热。车生伸手一摸，吓了一跳，竟是个毛绒绒的东西。他点亮油灯，才辨出是一只肥大的红毛狐狸，卷着长毛尾巴当被子，睡得正香呢。车生心想，哪来的骚狐狸，敢占我的床铺！挥手要将这野物赶走。看它毛色红艳艳的，煞是可爱，又想，要是剥下它的皮毛，倒是值几两银子。想捉它，不忍心下手，正犹豫不决，忽然注意到床头的酒碗空了，猜测这狐狸必是偷喝了米酒后醉倒在床的，不觉好笑，心里把它当作了自己的酒友，便不再忍心加害，给它身上加盖了被子，目

不转睛地盯着它在自己身边呼呼大睡的可爱模样。过了好一会，狐狸打了个哈欠，醒了过来，在灯影里摇身一变，变成了一个红衣少年，模样英俊儒雅。他给车生深深鞠了个躬，感谢那半碗米酒。车生是个狂人，见怪不怪，没有被这狐狸的变化惊吓着，反而觉得怪有趣的，回答说：“半碗米酒算什么，你若不嫌弃，我们就交个朋友，对月畅饮。”说着，悄悄从厨房摸来一坛酒，与红衣少年对饮。这狐狸变成的少年喝酒很豪爽，而且快人快语，评论起世道来头头是道，车生把他引为知音。二“人”喝得痛快，醉后便挤在一起睡。

第二天早晨，车生摸摸身边空空如也，红衣少年也好，狐狸也好，都不见了，恍如做了一场梦。老婆、孩子都丝毫没有察觉这回事，车生闷在心里不说出来，愈想愈觉得有趣。到了晚上，车生将酒坛置于床头，等待狐仙再次现身。到三更时刻，只见窗外红光一闪，那红衣少年悄然来到面前，与他促膝对饮，十分欢乐。红衣少年醉倒时便会现出狐狸的原形，以尾巴遮着身体睡觉。如此连续畅饮了几夜，车生口袋空了，无钱买酒，心中感到尴尬，却说不出口。红衣少年像是能猜到他的心思，说：“这些天老是让你破费，实在不好意思。让我也表示表示吧。”车生还要谦让，红衣少年打断他说：“明日一大早，你到村头大榆树下找找，地上或许有两吊钱，你可以捡回来买酒喝。”车生半信半疑，有这样的好事？等天明时赶到村头的大榆树下，果然拾得无主的两吊铜钱，买酒绰绰有余，还捎带着给自家老婆孩子买了半斤猪头肉解馋。当晚喝酒时，红衣少年又显神通，告诉他院中的南墙根下埋有一坛银子，可以起出来。车生按照狐仙说的位置去挖，一锹就挖了个准，起出了满满一坛银子，白灿灿的，车生佩服得五体投地。红衣少年却说：“这不算什么，雕虫小技而已。我还要教你学会经营买

卖，赚大钱。”当下，车生按他的指点，廉价买下了两百担乔麦，把家里、院里堆得满仓满屯。老婆孩子埋怨，邻居笑话他犯傻，他全然不顾。初夏时，发生了大旱，其它任何庄稼都无法下种，只有耐旱的乔麦才能种下地。车生把他储藏的乔麦全部作为种子卖出，救了地方上的急，还大大赚了一笔钱。从此，车生对红衣少年的话言听计从，买卖顺风顺水，发家致富了，买下了百亩良田和高大敞亮的瓦房。

车生将狐仙的秘密瞒着外人，可是瞒不住家里人。红衣少年来去也不隐藏形迹，亲热地喊车生的老婆为“嫂子”，喊他的孩子为“侄子”。谁知他老婆是个势利的妇人，眼见得家里富裕起来，不知感激，倒排斥起恩人来。她对车生挑拨离间说：“你如今也算得上地方上的一个人物了，喝酒也要和有身份的人往来，图个体面，夜里老是和个狐妖搅在一起，不是正道，传出去不好听。”车生的耳根子软，听信了妇人的话，夜里与红衣少年喝酒时难免流露出怠慢和嫌弃的意思。那红衣少年心如明镜，挑明了问：“车兄，你是否嫌弃为弟的是异类，见不得人？”车生借酒盖着脸说：“兄弟你说话举止处处像人，只是身上的狐骚气味难以遮掩……”红衣少年闻言低头叹了口气，继而微微一笑，说：“既然如此，我们缘分尽了，我就不多打搅了，就此告别吧。”他仰头将碗中酒一饮而尽，不再啰嗦，倏忽而去，从此夜间不再登门，杳无踪影。车生听了老婆的话，出门去与达官贵人们交际，可是别人偏偏都躲着他，哪怕他自己花钱请客也没有人肯上门。有人传话给他说：“车生一身狐臭气，实在熏得人受不了。不喝他的酒也罢。”车生只好天天与老婆对饮，觉得寡淡无味，后悔失去了友谊，怀念起与红衣少年月夜豪饮畅谈、亲密无间的乐趣。他把金杯装满美酒，玉碟盛满美食，置于床头，诚心诚意地呼唤狐仙回来，他

反复念叨说：“你来吧，狐仙，我也不指望你帮我发财了，只要你我对饮，图个快乐。”但是，痴痴呼唤十几夜，那狐仙似乎听不到，到底没有再上门了。

王 六 郎

在山东有一条淄河，水深流急，每年都有人落水淹死。

话说在淄河的北岸，住着一个渔民叫老许。他有个与众不同的习惯，每每在夜间打鱼，先喝酒，再下网。喝酒时，他总要留一点酒，泼进河里，祭奠说：“河里的落水鬼们，跟我老许同干一杯！”长此以往，成了习惯。这一带，别人打鱼网网落空，只有老许能满筐满篓地收获。

这天傍晚时分，老许正举杯独饮，见有个白衣少年飘然来到身边，左右徘徊。老许慷慨地请他一起喝酒，那少年也不推辞，坐到他身旁，两人交替着把盏痛饮。喝过酒，老许撒网打鱼，想在少年面前露一手，谁知偏偏一无所获，有些懊恼。少年笑了，站起身说：“老许，让我下河替你赶些鱼儿来吧。”话音未落，就飘然下水去了。不一会儿，少年回来了，抖抖衣服上的水珠，说：“鱼群赶来了，你听那声音。”老许侧耳一听，果然有鱼群叽叽响的吸水声音，赶紧撒网，一网下去就捞起几条大鱼，尺把来长，欢蹦乱跳的。老许乐得不行，要把鱼分给少年。少年高低不收，说：“我时常叨扰你，喝你的好酒，帮你赶鱼算是一点小小的报答。假如你乐意。我愿夜夜与你同饮，为你赶鱼。”老许说：“乐意，我当然乐意你来陪我、帮我。只是——我俩今晚初会，你为何说多次叨扰我呢？”白衣少年笑笑，神秘秘地不肯作解释。老许又问他姓名，少年回答：“我姓王，排行老六，你就叫我王六郎吧。”说完就飘然而去了。